VOLUME XLI • PART 1 • FEBRUARY 2025

# NTQ

## NEW THEATRE QUARTERLY

161



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

YURY BUTUSOV REMEMBERED QUICK-CHANGE ACTING: A HISTORY
FESTIVAL DE ALMADA IN THE 21ST CENTURY CROSS-CULTURAL PUPPETRY
THE NATURE OF THEATRE MARTIN MCDONAGH'S 'FILM-WITHIN-THE-PLAY'
CULTURAL MYOPIA IN THEATRE CRITICISM: A CASE STUDY

https://doi.org/10.1017/S0266464X26100827

**Subscriptions**

*New Theatre Quarterly* (ISSN: 0266-464X) is published quarterly by Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK, and Cambridge University Press, The Journals Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA.

Four parts form a volume. The subscription price, which includes postage (excluding VAT), of Volume XLI, 2025, is £326.00 (US$542.00 in the USA, Canada and Mexico), which includes electronic access for institutions. For individuals ordering direct from the publishers and certifying that the Journal is for their personal use, the cost is £79.00 (US$128.00) for print or electronic access. The subscription price for the electronic version only is £204.00 (US$334.00 in the USA, Canada and Mexico). EU subscribers who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Prices include delivery by air. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller or to the publishers (in the USA, Canada and Mexico to the North American Branch). Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices. postmaster: send address changes in the USA, Canada and Mexico to New Theatre Quarterly, Cambridge University Press, The Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA.

Claims for missing issues will only be considered if made immediately on receipt of the following issue.

---

Information on *New Theatre Quarterly* and all other Cambridge journals can be accessed via www.cambridge.org/ntq

**Copying** This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923. Organizations in the USA who are registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by Sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes.

Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. ISI Tear Sheet Service, 35021 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only.

For all other use, permission should be sought from the Cambridge University Press.

This journal issue has been printed on FSC-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see www.fsc.org for information.

---

© 2026 CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

Cambridge University Press & Assessment, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8EA, UK
1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
C/Orense, 4, Planta 13, 28020 Madrid, Spain
Lower Ground Floor, Nautica Building, The Water Club, Beach Road, Granger Bay, 8005 Cape Town , South Africa

Typeset by Straive
Printed and bound by CPI Group (UK) Ltd, Croydon, CR0 4YY

https://doi.org/10.1017/S0266464X26100827 Published online by Cambridge University Press

NTQ

# NEW THEATRE QUARTERLY

*successor journal to* THEATRE QUARTERLY (1971–1981)

VOLUME XLI PART 1 FEBRUARY 2025

161

*Editors* **Eva Urban-Devereux and Drew Milne**

EVA URBAN-DEVEREUX AND DREW MILNE **1** Editorial

MARIA SHEVTSOVA **3** Yury Butusov (1961–2025): Unbridled Creativity
*a groundbreaking director mourned*

YINGNAN CHU **5** Cultural Erasure in British Theatre Criticism: *HOME X* and Chinese Literary Heritage
*the need for a wider lens in theatre reviewing*

JULIE HUDSON **17** Theatre as Nature Writing: What We See When We Look
*an experiment in eco-spectatorship*

YUN GENG **26** Performing *A Taste of Millefeuille*: Puppetry, Performativity, and Cross-Cultural Adaptation
*an insider's account of intercultural performance*

BERNARD INCE **41** Origins, Influences, and Developments in Quick-Change and Protean Acting in British Popular Entertainment, 1800–1930
*documenting a lost theatrical skill*

JING WANG AND JUNWU TIAN **55** Dialogic Interplay between Film and Theatre: Flaherty's Docufilm *Man of Aran* in Martin McDonagh's *The Cripple of Inishmaan*
*exploring the 'film-within-the-play'*

MARK BROWN **68** Born of Revolution: A Short History of Festival de Almada
*highlights of Portugal's premier theatre festival*

**76** NTQ Book Reviews
*edited by Rachel Clements*

*Published in February, May, August, and November by Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge* CB2 8BS, *England* ISSN 0266-464X

https://doi.org/10.1017/S0266464X26100827 Published online by Cambridge University Press

**Editors**

DREW MILNE
*University of Cambridge*

EVA URBAN-DEVEREUX
*Department of Creative Arts, Media and Music, Dundalk Institute of Technology*

**Hon Advisory Editors**

Anne Bogart
Tracy Davis
Declan Donnellan
Dennis Kelly
Robert Wilson

**Contributing Editors**

Khalid Amine
*Abdelmalek Essaadi University*

Eugenio Barba
*Odin Teatret*

Rachel Clements
*University of Manchester*

Adrian Curtin
*University of Exeter*

Catherine Diamond
*Soochow University, Taiwan*

Nadine George-Graves
*Ohio State University*

Hannah Greenstreet
*Postgraduate Representative TaPRA*

Chengzhou He
*University of Nanjing*

Ian Herbert
*Founding Editor, Theatre Record*

Nadine Holdsworth
*University of Warwick*

Thomas Irmer
*Theatre Critic and Editor, Berlin*

Tomasz Kubikowski
*Warsaw Theatre Academy and Polish National Theatre*

Vanessa Macaulay
*Queen Mary University of London*

Bella Merlin
*University of California, Davis*

Judith Graves Miller
*New York University*

Femi Osofisan
*Playwright and Ibadan University*

Laurence Senelick
*Tufts University*

Nick de Somogyi
*Editor, The Shakespeare Folios*

Ian Watson
*Rutgers University*

Rose Whyman
*University of Birmingham*

**Editorial Enquiries**

e.urban@qub.ac.uk (Eva Urban-Devereux) and agm33@cam.ac.uk (Drew Milne)

NTQ uses the ScholarOne system for online submissions. Full details of the submission processs are available here: www.cambridge.org/journals/ntq

Articles appearing in NTQ are abstracted or indexed in *American Humanities Index*, *Arts and Humanities Citation Index*, *ASCA*, *America: History and Life* (1991–), *Current Contents*, *Humanities Index* (1988–), *Historical Abstracts* (1991–), *MLA International Bibliography*, *Annotated Bibliography of English Studies* (*ABES*)

https://doi.org/10.1017/S0266464X26100827 Published online by Cambridge University Press